

*HEILIGVERKLARING
VAN JOHANNES XXIII EN
JOHANNES PAULUS II*

*CANONISATION DE JEAN
XXIII ET JEAN-PAUL II*

*Nederlands-Frans Missaal voor bedevaarders
Missel français-néerlandais pour pèlerins*

- © *www.romanliturgy.org*, 2014: *for the concept of booklets*
- © *Interdiocesane Commissie voor Liturgische Zielzorg*, Guimardstraat 1, B-1040 Brussel, 1981: *voor de Nederlandse teksten in gebruik in België*
- © *apud Administrationem Patrimonii Sedis Apostolicæ in Civitate Vaticana*, 2002: *pro textibus lingua latina*
- © *AELF*, Paris, 1980: *tous droits réservés pour les textes français*

Openingsritus

Als de gelovigen zijn samengekomen, gaat de priester met zijn dienaren naar het altaar. Intussen zingt men de intredezang.

Bij het altaar gekomen, maken ze een (knie)buiging; de priester kust het altaar en kan het bewieroken. Daarna gaat hij naar de zetel.

Na de intredezang maken priester en gelovigen — staande — het kruisteken. De priester zegt:

In de naam van de Vader en de Zoon en de heilige Geest.

Allen antwoorden:

Amen.

Vervolgens, spreekt de priester met uitgestrekte handen de begroeting uit:

De genade van de Heer Jezus Christus, de liefde van God en de gemeenschap van de heilige Geest zij met u allen.

ofwel

Genade zij u en vrede van God onze Vader en van de Heer Jezus Christus.

ofwel

De Heer zij met u.

Allen antwoorden:

En met uw geest.

Ouverture de la célébration

Lorsque le peuple est rassemblé, le prêtre s'avance vers l'autel avec les ministres, tandis qu'on exécute le chant d'entrée.

Quand il est parvenu à l'autel, l'ayant salué avec les ministres de la manière requise, il le vénère par un baiser; et, s'il le juge bon, il l'encense. Ensuite, il gagne son siège avec les ministres.

Le chant d'entrée achevé, le prêtre et les fidèles, debout, se signent, tandis que le prêtre dit:

In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.

Amen.

Puis, les mains étendues, le prêtre salue le peuple en disant:

Grátia Dómini nostri Iesu Christi, et caritas Dei, et comunicatio Sancti Spíritus sit cum ómnibus vobis.

Ou:

Grátia vobis et pax a Deo Patre nostro et Dómino Iesu Christo.

Ou:

Dóminus vobíscum.

Le peuple répond:

Et cum spíritu tuo.

Au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit.

Amen.

Puis, les mains étendues, le prêtre salue le peuple en disant:

La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père, et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.

Que Dieu notre Père et Jésus Christ notre Seigneur vous donnent la grâce et la paix.

Le Seigneur soit avec vous.

Le peuple répond:

Et avec votre esprit.

De bisschop zegt als groet, in plaats van De À la place de Le Seigneur soit avec vous,

Heer zij met U:

l'évêque, dans cette première salutation, dit:

Vrede zij U.

Pax vobis.

La paix soit avec vous.

De priester (eventueel de diaken of een andere dienaar die hiervoor aangewezen is) kan met een paar woorden de gelovigen inleiden in de liturgie van de dag.

Le prêtre, le diacre ou un autre ministre capable de le faire, peut introduire brièvement le peuple à la messe du jour.

Daarna volgt de schuldbelijdenis. De priester nodigt de gelovigen hiertoe uit:

Le prêtre invite d'abord les fidèles à la pénitence en disant:

Broeders en zusters, belijden wij onze zonden, bekeren wij ons tot God om de heilige eucharistie goed te kunnen vieren.

Fratres, agnoscámus peccáta nostra, ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.

Préparons nous à la célébration de l'Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pêcheurs.

Er volgt een korte stilte. Daarna belijden allen te zamen:

On fait une brève pause en silence. Tous font ensemble la confession:

Ik belijd voor de almachtige God, en voor u allen, dat ik gezondigd heb in woord en gedachte, in doen en laten,

Confíteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, ópere et omissióne:

Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères, que j'ai péché en pensée, en parole, par action et par omission;

Allen kloppen zich op de borst.

On se frappe la poitrine.

door mijn schuld, door mijn schuld, door mijn grote schuld.

mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

oui, j'ai vraiment péché.

Puis l'on poursuit:

Daarom smee ik de heilige Maagd Maria, alle engelen en heiligen, en u, broeders en zusters, voor mij te bidden tot de Heer, onze God.

Ideo precor beátam Maríam semper Vírginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, mes frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

De priester besluit:

Moge de Almachtige
God zich over ons ont-
fermen, onze zonden
vergeven en ons gelei-
den tot het eeuwig le-
ven.

Allen antwoorden:

Amen.

Daarna bidt de priester, en allen antwoorden:

Puis le prêtre dit la prière pour le pardon:

Misereátur nostri om-
nípotens Deus et, di-
míssis peccátis nostris,
perducat nos ad vitam
ætérnam.

Le peuple répond:

Que Dieu tout-puissant
nous fasse miséricorde;
qu'il nous pardonne
nos péchés et nous
conduise à la vie éter-
nelle.

Amen.

Ensuite, sauf dans le cas où l'on a utilisé la troisième formule de la préparation pénitentielle, on chante ou on dit les invocations:

✠. Heer, ontferm U
over ons.

✠. Heer, ontferm U
over ons.

✠. Christus, ontferm U
over ons.

✠. Christus, ontferm U
over ons.

✠. Heer, ontferm U
over ons.

✠. Heer, ontferm U
over ons.

✠. Kýrie, eléison.

✠. Kýrie, eléison.

✠. Christe, eléison.

✠. Christe, eléison.

✠. Kýrie, eléison.

✠. Kýrie, eléison.

✠. Seigneur, prends pi-
tié.

✠. Seigneur, prends pi-
tié.

✠. O Christ, prends pi-
tié.

✠. O Christ, prends pi-
tié.

✠. Seigneur, prends pi-
tié.

✠. Seigneur, prends pi-
tié.

Daarna volgt dadelijk de lofzang Eer aan God

Quand elle est prescrite, on chante ou on dit l'hymne:

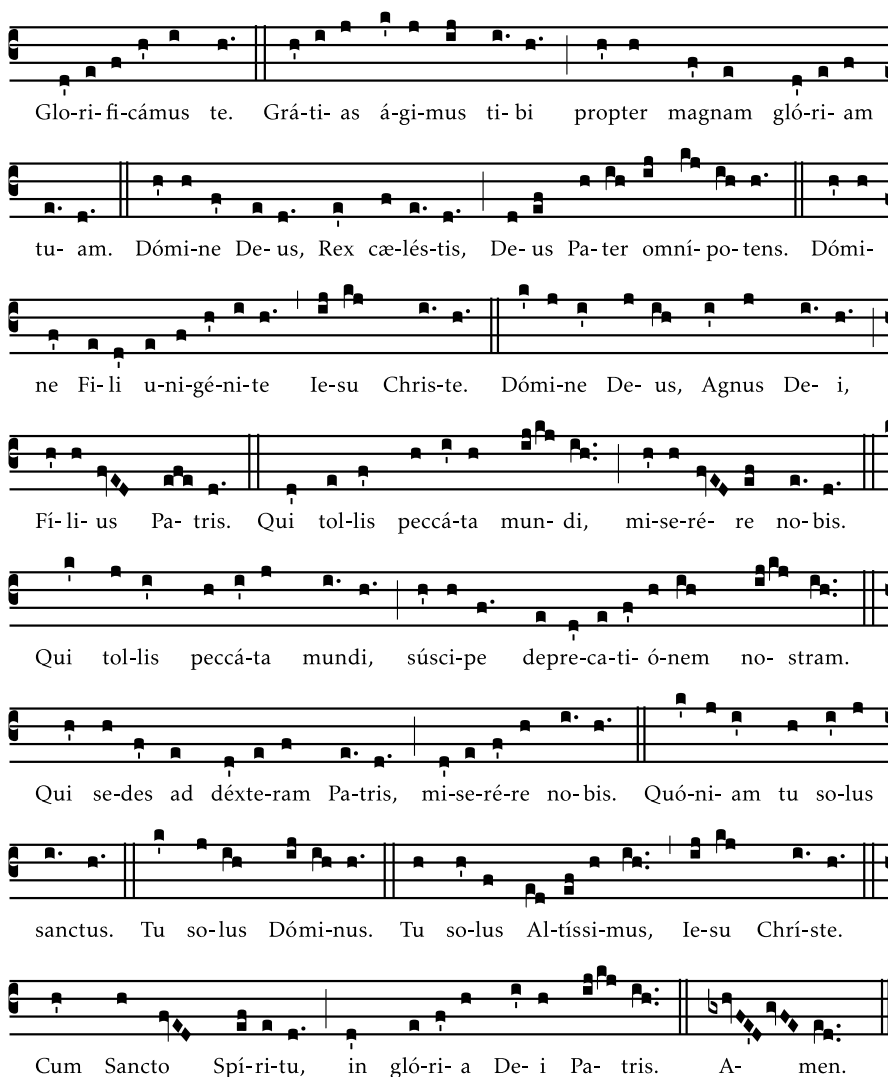
V
G

Lóri- a in excélsis De- o. Et in terra pax homí-ni-bus bonæ

vo-luntá- tis. Laudá- mus te. Be-ne-dí-ci-mus te. Ado-rá- mus te.

The musical notation consists of two staves. The first staff begins with a large 'G' and a 'V' above it. The notes are represented by black squares on a five-line staff. The second staff continues the melody. The lyrics are written below the staves, with hyphens indicating where a note spans across two words.

26–28 APRIL 2014



Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti-as á-gi-mus ti-bi propter magnam gló-ri-am
tu-am. Dó-mi-ne De-us, Rex cæ-lés-tis, De-us Pa-ter omní-po-tens. Dó-mi-
ne Fi-li u-ni-gé-ni-te Ie-su Chris-te. Dó-mi-ne De-us, Agnus De-i,
Fí-li-us Pa-tris. Qui tol-lis peccá-ta mun-di, mi-se-ré-re no-bis.
Qui tol-lis peccá-ta mundi, sú-sci-pe de-pre-ca-ti-ó-nem no-stram.
Qui se-des ad dexte-ram Pa-tris, mi-se-ré-re no-bis. Quó-ni-am tu so-lus
sanctus. Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-lus Al-tissi-mus, Ie-su Chrí-ste.
Cum Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i Pa-tris. A-men.

Eer aan God in den ho-
ge, en vrede op aar-
de aan de mensen die
Hij liefheeft. Wij lo-

Glória in excélsis Deo
et in terra pax ho-
mínibus bonæ volun-tá-
tis. Laudá-mus te, bene-

Gloire à Dieu, au plus
haut des cieux, Et
paix sur la terre aux
hommes qu'il aime.

ven U. Wij prijzen en aanbidden U. Wij heerlijk U en zeggen U dank voor uw grote heerlijkheid. Heer God, hemelse Koning, God, almachtige Vader; Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus; Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader; Gij, die wegneemt de zonden der wereld, ontferm U over ons; Gij die wegneemt de zonden der wereld, aanvaard ons gebed; Gij, die zit aan de rechterhand van de Vader, ontferm U over ons. Want Gij alleen zijt de Heilige. Gij alleen de Heer. Gij alleen de Allerhoogste: Jezus Christus, met de heilige Geest in de heerlijkheid van God de Vader. Amen.

dícimus te, adorámus te, glorificámus te, grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, Rex cæléstis, Deus Pater omnípotens. Dómine Fili unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecaciónem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spíritu: in glória Dei Patris. Amen.

Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons. Nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire. Seigneur Dieu, Roi du Ciel, Dieu le Père tout-puissant. Seigneur Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous; Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière, Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car Toi seul es saint, Toi seul es Seigneur, Toi seul es le Très-Haut: Jésus Christ, avec le Saint-Esprit Dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

Met gevouwen handen zegt de priester:

L'hymne finie, le prêtre, les mains jointes, dit ou chante:

Laat ons bidden.

Orémus.

Prions le Seigneur.

Allen bidden met de priester enige tijd in stilte.

Après une brève pause de silence, le prêtre, les mains étendues, dit la prière.

In orante-houding bidt de priester vervolgens het openingsgebed. Op het einde antwoordt het volk:

À la fin de la prière, le peuple dit l'acclamation:

Amen.

Amen.

Amen.

Dienst van het Woord

De lector gaat naar de ambo en draagt de eerste lezing voor, die door allen zittend wordt beluisterd.

Aan het einde zegt de lector:

Zo spreekt de Heer.

Allen antwoorden:

Wij danken God.

De psalmist of cantor zegt de psalm, terwijl het volk met het refrein antwoordt.

Eventueel draagt de lector op de ambo de tweede lezing zoals hierboven is aangeduid.

Aan het einde zegt de lector:

Zo spreekt de Heer.

Allen antwoorden:

Wij danken God.

Daarna zingt men het Alleluia of een andere acclamatie.

Intussen legt de priester de wierook op, als er wierook wordt gebruikt. De diaken die het evangelie gaat verkondigen, vraagt de zegen. Hij staat gebogen voor de priester en vraagt met zachte stem:

Heer, zegen mij.

De priester antwoordt met zachte stem:

De Heer zij in uw hart en op uw lippen. Verkondig zijn evangelie in eerbied en naar

Verbum Dómini.

Deo grátias.

Verbum Dómini.

Deo grátias.

Iube, domne, benedícere.

Dóminus sit in corde tuo et in lábiis tuis, ut digne et competénter annúnties Evangélium

Liturgie de la Parole

La prière achevée, un lecteur se rend à l'ambon et il fait la première lecture, que tous écoutent assis.

Pour indiquer la fin de la lecture, le lecteur peut ajouter:

Parole du Seigneur.

Tous répondent:

Nous rendons gloire à Dieu.

Le psalmiste, ou le chantre, dit le psaume auquel le peuple répond par un refrain.

Ensuite, s'il doit y avoir une deuxième lecture avant l'Évangile, un lecteur la fait à l'ambon, comme la première.

Pour indiquer la fin de la lecture, le lecteur peut ajouter:

Parole du Seigneur.

Tous répondent:

Nous rendons gloire à Dieu.

Vient ensuite le chant d'acclamation à l'Évangile (habituellement l'Alléluia).

Pendant ce temps, le prêtre met l'encens, si l'on doit en user. Puis le diacre qui va proclamer l'Évangile, incliné devant le prêtre, demande la bénédiction, en disant à mi-voix:

Père, bénissez-moi.

Le prêtre dit à mi-voix:

Que le Seigneur soit dans votre cœur et sur vos lèvres pour que vous proclamiez

waarheid. In de naam van de Vader en de Zoon ✠ en de heilige Geest.

suum: in nómine Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti.

la Bonne Nouvelle, au nom du Père et du Fils ✠ et du Saint-Esprit.

De diaken antwoordt:

Le diacre répond:

Amen.

Amen.

Amen.

Als er geen diaken is, zegt de priester in stilte, voor het altaar gebogen:

S'il n'y a pas de diacre, le prêtre incliné devant l'autel dit à voix basse:

Almachtige God, zuiver mijn hart en mijn lippen, sterk mij om uw evangelie te verkondigen.

Munda cor meum ac lábia mea, omnípotens Deus, ut sanctum Evangélium tuum digné váleam nuntiáre.

Purifie mon cœur et mes lèvres, Dieu très saint, pour que je fasse entendre à mes frères la Bonne Nouvelle.

Daarna gaat de diaken of de priester naar de ambo; hij kan begeleid worden door de wieroker en de kaarsdragers. Hij zegt:

Ensuite, le diacre ou le prêtre se rend à l'ambon, accompagné éventuellement par les ministres avec l'encens et les cierges, et il dit:

De Heer zij met u.

Dóminus vobíscum.

Le Seigneur soit avec vous.

Het volk antwoordt:

Le peuple répond:

En met uw geest.

Et cum Spíritu tuo.

Et avec votre esprit.

De diaken of de priester zegt:

Le diacre ou le prêtre:

Begin van... of Uit het heilig Evangelie van onze Heer Jezus Christus volgens N.

Lectio sancti Evangélii secundum N.

Évangile de Jésus Christ selon saint N.,

en intussen bekruijst hij het evangelieboek en ook zichzelf op voorhoofd, mond en borst.

cependant qu'il fait le signe de la croix sur le livre et sur lui-même au front, à la bouche et à la poitrine.

Het volk antwoordt:

Le peuple dit l'acclamation:

Lof zij U, Christus.

Glória tibi, Dómine.

Gloire à toi, Seigneur!

Als er wierook gebruikt wordt, bewierookt de diaken of de priester het boek. Daarna verkondigt hij het evangelie.

Puis le diacre, ou le prêtre, encense le livre, si l'on use de l'encens, et il proclame l'Évangile.

Na het evangelie kan de diaken of de priester

L'Évangile achevé, le diacre ou le prêtre dit:

toevoegen:

Zo spreekt de Heer.

Verbum Dómini.

Acclamons la Parole de Dieu.

De gelovigen antwoorden:

Tous répondent par l'acclamation:

Wij danken God.

Laus tibi, Christe.

Louange à toi, Seigneur Jésus!

Daarna kust hij het boek en zegt in stilte:

Ensuite, il baise le livre en disant à voix basse:

Mogen door de woorden van het evangelie onze zonden worden uitgewist.

Per evangélica dicta deleántur nostra delicta.

Que cet Évangile efface nos péchés.

Daarop volgt de homilie, die voorgeschreven is op alle zondagen en verplichte feestdagen; op andere dagen wordt zij aanbevolen.

Puis on fait l'homélie, qui doit avoir lieu tous les dimanches et fêtes de préceptes; elle est recommandée les autres jours.

Hierna volgt — wanneer dit voorgeschreven is — de geloofsbelijdenis.

L'homélie achevée, on dit, quand elle est prescrite, la profession de foi.

Ik geloof in één God, de almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is. En in één Heer, Jezus Christus, eniggeboren Zoon van God, voor alle tijden geboren uit de Vader. God uit God, Licht uit Licht, ware God uit de ware God. Geboren, niet geschapen, één in wezen met de Vader, en door Wie alles geschapen is. Hij is voor ons, mensen, en omwille van ons heil uit de hemel neerge-daald.

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factórem cæli et terræ, visibílium ómnium et invisibílium. Et in unum Dóminum Iesum Christum, Fílium Dei Unigénitum, et ex Patre natum ante ómnia sácula. Deum de Deo, lumen de lúmine, Deum verum de Deo vero, génitum, non factum, consubstantiálem Patri: per quem ómnia facta sunt. Qui propter nos hómines et propter nostram salútem descendit de cælis.

Je crois en un seul Dieu, Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible. Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles: Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu Engendré, non pas créé, de même nature que le Père; et par lui tout a été fait. Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel;

Bij de volgende woorden buigen allen het

Tous s'inclinent jusqu'à s'est fait homme.

hoofd tot is mens geworden.

Hij heeft het vlees aangenomen door de heilige Geest uit de Maagd Maria, en is mens geworden. Hij werd voor ons gekruisigd, Hij heeft geleden onder Pontius Pilatus en is begraven. Hij is verrezen op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel: zit aan de rechterhand van de Vader. Hij zal wederkomen in heerlijkheid om te oordelen levenden en doden. En aan zijn Rijk komt geen einde. Ik geloof in de heilige Geest, die Heer is en het leven geeft; die voortkomt uit de Vader en de Zoon; die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Ik geloof in de éne, heilige, katholieke en apostolische kerk. Ik belijd één doopsel tot vergeving van de zonden. Ik verwacht de opstanding van de doden en het

Et incarnátus est de Spíritu Sancto ex María Vírgine, et homo factus est. Crucifíxus étiam pro nobis sub Póntio Piláto; passus et sepúltus est, et resurréxit tértia die, secúndum Scriptúras, et ascéndit in cælum, sedet ad dexteram Patris. Et íterum ventúrus est cum glória, iudicáre vivos et mórtuos, cuius regni non erit finis. Et in Spíritum Sanctum, Dóminum et vivificántem: qui ex Patre Filióque procédit. Qui cum Patre et Fílio simul adorátur et conglorificátur: qui locútus est per prophétas. Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclésiám. Confíteor unum baptísma in remissionem peccatórum. Et expécto resurrectionem mortuórum, et vitam ventúri sæculi. Amen.

Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme. Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures, et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts; et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père et du Fils; Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire; il a parlé par les prophètes. Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés. J'attends la résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.

leven van het komend
Rijk. Amen.

Hierna volgt de voorbede.

Eucharistie

Na de voorbede volgt de offerandezang. In-
tussen brengen de akolieten het corporale,
het kelkdoekje, de beker en het missaal naar
het altaar.

Het is wenselijk dat de gelovigen hun deelna-
me betuigen door het aanbrengen van de ga-
ven. Zij kunnen het brood en de wijn — be-
stemd voor de eucharistie — aanbrengen, of
andere gaven voor de noden van de kerk of
van de armen

Staande bij het altaar, ontvangt de priester
van de akoliet de schaal met brood; houdt
haar een weinig omhoog geheven boven het
altaar en zegt in stilte:

Gezegend zijt Gij God,
Heer van al wat leeft.
Uit uw milde hand
hebben wij het brood
ontvangen. Aan U dra-
gen wij op de vrucht
van de aarde, het
werk van onze handen.
Maak het voor ons tot
brood van eeuwig le-
ven.

Vervolgens plaatst hij de schaal met brood op
het corporale.

Als er geen offerandelied wordt gezongen,
mag de priester deze woorden luidop zeggen.
Het volk kan antwoorden:

Gezegend zijt Gij, God,
in alle eeuwen.

Benedíctus es, Dómi-
ne, Deus univérsi, quia
de tua largitáte accépi-
mus panem, quem tibi
offérimus, fructum ter-
ræ et óperis mánuum
hóminum: ex quo no-
bis fiet panis vitæ.

Benedíctus
sæcula.

On fait ensuite la prière universelle.

Liturgie eucharistique

Lorsque la prière universelle est achevée, on
peut commencer le chant d'offertoire. Pen-
dant ce temps, les ministres placent sur l'autel
le corporal, le purificatoire, le calice et le mis-
sel.

Il est bien que les fidèles manifestent leur
participation en apportant soit le pain et le
vin pour la célébration de l'Eucharistie, soit
d'autres dons destinés à subvenir aux besoins
de l'Église et des pauvres.

Le prêtre, à l'autel, reçoit la patène avec le
pain, et il la tient un peu élevée au-dessus de
l'autel, en disant à voix basse:

Tu es béni, Dieu de
l'univers, toi qui nous
donnes ce pain, fruit de
la terre et du travail
des hommes; nous te
le présentons il devien-
dra le pain de la vie.

Ensuite, il dépose la patène avec le pain sur
le corporal.

S'il n'y a pas de chant d'offertoire, le prêtre
peut dire ces paroles à voix haute; à la fin, le
peuple peut dire l'acclamation:

Béni soit Dieu, mainte-
nant et toujours.

De diaken of de priester giet wijn en een weinig water in de beker en zegt in stilte:

Le diacre, ou le prêtre, verse le vin et un peu d'eau dans le calice, en disant à voix basse:

Water en wijn worden één. Gij deelt ons mens-zijn en neemt ons op in uw goddelijk leven.

Per huius aquæ et vini mysterium eius efficiámur divinitatis consortes, qui humanitatis nostræ fieri dignatus est particeps.

Comme cette eau se mêle au vin pour le sacrement de l'Alliance, puissions nous être unis à la divinité de celui qui a pris notre humanité.

De priester ontvangt vervolgens van de akoliet de beker, houdt hem een weinig omhoog geheven boven het altaar en zegt in stilte:

Ensuite, le prêtre prend le calice, et il le tient un peu élevé au-dessus de l'autel, en disant à voix basse:

Gezegend zijt Gij God, Heer van al wat leeft. Uit uw milde hand hebben wij de beker ontvangen. Aan U dragen wij op de vrucht van de wijngaard, het werk van onze handen. Maak het voor ons tot bron van eeuwig leven.

Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi, quia de tua largitate accépi-mus vinum, quod tibi offérimus, fructum vitis et óperis mánuum hóminum, ex quo nobis fiet potus spiritalis.

Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce vin, fruit de la vigne et du travail des hommes; nous te le présentons: il deviendra le vin du royaume éternel.

Vervolgens plaatst hij de beker op het corporale.

Puis il dépose le calice sur le corporal.

Als er geen offerandelied wordt gezongen, mag de priester deze woorden luidop zeggen. Het volk kan antwoorden:

S'il n'y a pas de chant d'offertoire, le prêtre peut dire ces paroles à voix haute; à la fin, le peuple peut dire l'acclamation:

Gezegend zijt Gij, God, in alle eeuwen.

Benedíctus Deus in sæcula.

Béni soit Dieu, et maintenant est toujours.

Daarna buigt de priester en bidt in stilte:

Ensuite, le prêtre, incliné, dit à voix basse:

In het besef van onze onmacht en onze schuld vragen wij dat onze offerande voor U aanvaardbaar wordt en wij genade vinden in uw ogen.

In spíritu humilitátis et in ánimo contríto suscipiámur a te, Dómine; et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie. ut placeat tibi, Dómine

Humbles et pauvres, nous te supplions, Seigneur, accueille-nous: que notre sacrifice, en ce jour, trouve grâce devant toi.

Deus.

Indien er wierook gebruikt wordt, bewierookt de priester nu de gaven en het altaar. Daarna bewierookt de diaken of een van de akolieten de priester en het volk.

S'il le juge bon, le prêtre encense les offrandes et l'autel; puis le diacre ou le ministre peut encenser le prêtre et le peuple.

Daarna wast de priester zijn handen aan de zijkant van het altaar; hij zegt daarbij in stilte:

Ensuite, le prêtre, sur le côté de l'autel, se lave les mains, en disant à voix basse:

Neem alle schuld van ons af, Heer, maak ons vrij van ongerechtigheid.

Lava me, Dómine, ab iniquitate mea, et a peccato meo munda me.

Lave-moi de mes fautes, Seigneur, purifie-moi de mon péché.

Terwijl hij midden voor het altaar staat gekeerd naar het volk, spreidt de priester zijn handen uit en vouwt ze weer samen terwijl hij zegt:

Revenu au milieu de l'autel, étendant puis joignant les mains, il dit:

Bidt, broeders en zusters, dat mijn en uw offer aanvaard kan worden door God, de almachtige Vader.

Oráte, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.

Het volk staat recht en antwoordt:

Le peuple se lève et répond:

Moge de Heer het offer uit uw handen aannemen, tot lof en eer van zijn Naam, tot welzijn van ons en van heel zijn heilige Kerk.

Suscípiat Dóminus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nóminis sui, ad utilitatem quoque nostram totiúsque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Pour la gloire de Dieu et le salut du monde

Daarna spreekt de priester in orante-houding het gebed over de gaven uit.

Puis, les mains étendues, le prêtre dit la prière sur les offrandes.

Aan het einde antwoordt het volk:

Le peuple répond par l'acclamation:

Amen.

Amen.

Amen.

EUCHARISTISCH GEBED

PRIÈRE EUCHARISTIQUE

Nu begint de priester het eucharistisch gebed.

Ensuite le prêtre commence la prière eucha-

ristique.



V. Dómi-nus vo-bí-scum. R. Et cum spí-ri-tu tu-o V. Sur-sum corda.



R. Ha-bé-mus ad Dómi-num. V. Grá-ti-as a-gá-mus Dómi-no De-o



nostro. R. Di-gnum et iustum est.

De handen uitspreidend, zegt hij:

Il étend les mains et dit:

De Heer zij met u.

Dóminus vobíscum.

Le Seigneur soit avec vous.

Het volk antwoordt:

Le peuple répond:

En met uw geest.

Et cum spíritu tuo.

Et avec votre esprit.

De priester gaat verder, terwijl hij zijn handen omhoog heft.

Le prêtre élève les mains:

Verheft uw hart.

Sursum corda.

Élevons notre cœur.

Het volk antwoordt:

Le peuple répond:

Wij zijn met ons hart bij de Heer.

Habémus ad Dómi-num.

Nous le tournons vers le Seigneur.

De priester voegt er aan toe met uitgestrekte handen:

Le prêtre étend les mains:

Brenge wij dank aan de Heer onze God.

Grátias agámus Dómi-no Deo nostro.

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

Het volk antwoordt:

Le peuple répond:

Hij is onze dankbaarheid waardig.

Dignum et iustum est.

Cela est juste et bon.

In orante-houding gaat de priester nu verder met de prefatie.

Le prêtre dit la préface, les mains étendues.

U danken wij, Heer

Vere dignum et iustum

Vraiment il est juste

God, omwille van uw heerlijkheid, en om heil en genezing te vinden zullen wij uw Naam verkondigen, al onze dagen, maar vooral (in deze heilige nacht) op deze dag die Gij gemaakt hebt bezingen wij U.

Want ons paaslam, Christus, is voor ons geslacht. Hij, die voor ons geworden is, het Lam dat wegdraagt de zonden der wereld. Onze dood is Hij gestorven, voorgoed heeft Hij de dood ontwapend en gedood; Hij is opgestaan ten leven en alles heeft Hij nieuw gemaakt.

Vreugde om het paasfeest vervult ons, mensen die op aarde wonen; vreugde vervult de engelen in de hemel, de machten en krachten die U loven, die U dit lied toejuichen zonder einde:

est, æquum et salutáre: Te quidem, Dómine, omni témpore confitéri, sed in hac potíssimum nocte (die) gloriósius prædicáre, (sed in hoc potíssimum gloriósius prædicáre,) cum Pascha nostrum immolátus est Christus.

Per quem in ætérnam vitam filii lucis oriúntur, et regni cæléstis átria fidélibus reserántur. Quia mors nostra est eius morte redempta, et in eius resurrectione vita ómnium resurréxit.

Quaprópter, profúsis paschálibus gáudiis, totus in orbe terrárum mundus exsúltat. Sed et supérnæ virtútes atque angélicæ potestátés hymnum glóriæ tuæ cóncinunt, sine fine dicéntes:

et bon de te glorifier, Seigneur, en tout temps, mais plus encore (en cette nuit) aujourd'hui où le Christ, notre Pâque, a été immolé.

Car il est l'Agneau véritable qui a enlevé le péché du monde: en mourant, il a détruit notre mort; en ressuscitant, il nous a rendu la vie.

C'est pourquoi le peuple des baptisés, rayonnant de la joie pascale, exulte par toute la terre, tandis que les anges, dans le ciel, chantent sans fin l'hymne de ta gloire:

Op het einde vouwt hij de handen; samen met heel het volk besluit hij de prefatie en zingt

Après la préface, le prêtre, avec le peuple, chante ou dit:

of zegt met luide stem:

VI
S

Anc- tus, * Sántus, Sanc- tus Dó- mi-nus De- us Sá-
ba- oth. Ple-ni sunt cæ- li et ter- ra gló- ri-a tu- a. Hosánna
in excél- sis. Be-ne-díc- tus qui ve- nit in nómi-ne Dó-mi-ni.
Ho- sán- na in ex-cél- sis.

Heilig, heilig, heilig
de Heer, de God der
hemelse Machten! Vol
zijn hemel en aarde
van uw heerlijkheid.
Hosanna in den hoge.
Gezegend Hij die komt
in de Naam des Heren.
Hosanna in den hoge.

Sanctus, Sanctus, Sanc-
tus Dóminus Deus Sá-
baoth. Pleni sunt cæli
et terra glória tua. Ho-
sánna in excélsis. Be-
nedíctus qui venit in
nómine Dómini. Ho-
sánna in excélsis.

Saint! Saint! Saint,
le Seigneur, Dieu de
l'univers. Le ciel et
la terre sont remplis
de ta gloire. Hosan-
na au plus haut des
cieux. Béni soit celui
qui vient au nom du
Seigneur. Hosanna au
plus haut des cieux.

Eucharistisch gebed I, p. 31.

Eucharistisch gebed II, p. 41.

Prière Eucharistique I, p. 31.

Prière Eucharistique II, p. 41.

*EUCHARISTISCH GEBED I**PRIÈRE EUCHARISTIQUE I*

Romeinse Canon

Canon Romain

Na de prefatie van de dag of van de tijd en
het Heilig, vervolgt de priester in orante-hou-
ding:

Après la préface et le Sanctus, le prêtre pour-
suit, les mains étendues

Wij bidden U, genadi-
ge God, Vader van on-

Te ígitur, clementís-
sime Pater, per Ie-

Père infiniment bon,
toi vers qui montent

ze Heer Jezus Christus, wij smeken U door Hem die is uw Zoon en onze Heer:

Hij vouwt de handen.

dat Gij wilt aanvaarden

Hij maakt één kruisteken over brood en beker te zamen.

en ✠ zegenen deze gaven hier, die wij U aanbieden;

Hij vervolgt in orante-houding:

dat Gij zult heiligen dit brood en deze beker opdat zij ten goede komen aan heel de Kerk, die Gij geroepen hebt en uitverkoren overal in deze wereld. Regeer uw Kerk, Heer onze God, wees onze herder; breng ons bijeen van heinde en ver en geef ons uw vrede. Dat vragen wij U in eenheid met de bisschop van Rome, paus **N.**, in eenheid met onze bisschop **N.**, verenigd ook met allen die, oprecht en trouw, uw woord bewaren en het geloof belijden van uw apostelen overal in deze we-

sum Christum, Fílium tuum, Dóminum nostrum, súpplīces rogāmus ac pétimus,

Il joint les mains

uti accépta hábeas

et benedícas ✠ hāc dona, hāc múnera, hāc sancta sacrificia illibáta,

Il fait un signe de croix sur le pain et le calice puis étend les mains

nos louanges, nous te supplions par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur,

d'accepter et de bénir



ces offrandes saintes.

Les mains étendues.

in primis, quæ tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica: quam pacificare, custodire, adunare et regere digneris toto orbe terrarum: una cum famulo tuo Papa nostro **N.** et Antistite nostro **N.** et omnibus orthodoxis atque catholicæ et apostolicæ fidei cultoribus.

Nous te les présentons avant tout pour ta sainte Église catholique: accorde-lui la paix et protège-la, daigne la rassembler dans l'unité et la gouverner par toute la terre; nous les présentons en même temps pour ton serviteur le Pape **N.**, pour notre évêque **N.** et tous ceux qui veillent fidèlement sur la foi catholique reçue des Apôtres.

reld.

(Eventueel een van de concelebranten vervolgt:)

Herinner U de namen, Heer, van allen die U toebehoren **N.N.**,

Meménto, Dómine, famulórum famularúm-que tuarum **N.** et **N.**

Souviens-toi, Seigneur, de tes serviteurs (de **N.** et **N.**) et de tous ceux qui sont ici réunis, dont tu connais la foi et l'attachement.

Hij vouwt de handen, bidt een ogenblik in stilte voor de aanbevolen intenties,

Il joint les mains, prie en silence,

en vervolgt daarna in orante-houding:

puis il reprend, les mains étendues:

en van alle mensen die hier voor U staan. Gij kent hun geloof, Gij weet dat zij U willen dienen. In naam van hen die U het offer brengen van hun aanbidding en hun dankbaarheid, in naam van allen smeken wij U: houd hen in leven want op U hopen zij, bevrijd hun hart en maak hen heilig, Gij, eeuwige en waarachtige, levende God.

et ómnium circumstántium, quórum tibi fides cógnita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus: vel qui tibi offérunť hoc sacrificium laudis, pro se suísque ómnibus: pro redemptione animárum suárum, pro spe salútis et incolumitátis suæ: tibíque redunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

Nous t'offrons pour eux, ou ils t'offrent pour eux-mêmes et tous les leurs ce sacrifice de louange, pour leur propre rédemption, pour le salut qu'ils espèrent; et ils te rendent cet hommage, à toi, Dieu éternel, vivant et vrai.

Vanaf de paaswake tot en met beloken Pasen:

De la veillée pascale jusqu'au 2^e dimanche de Pâques inclus:

Wij zegenen en aanbidden U, omdat op deze dag (in deze nacht) Jezus-Christus uit de dood is opgestaan, en wij smeken

Communicántes, et (noctem sacratíssimam) diem sacratíssimum celebrántes, Resurrectiónis Dómini nostri Iesu Christi se-

Dans la communion de toute l'Église, nous célébrons (la nuit très sainte) le jour très saint où ressuscita selon la chair notre Sei-

U, samen met Maria al-
tijd Maagd, die bij U
verheerlijkt is, de Moe-
der van Jezus Chris-
tus, onze Heer en on-
ze God, met de heilige
Jozef en met uw apos-
telen en bloedgetuigen
Petrus, Paulus, Andre-
as, (Jakobus en Johan-
nes; met Tomas, Jako-
bus, Filippus, Bartolo-
meüs, Matteüs, Simon
en Taddeüs; met Li-
nus en Cletus, Clemens
en Sixtus, met Corneli-
us, Cyprianus, Lauren-
tius en Chrysogonus,
met Johannes en Pau-
lus, Cosmas en Damia-
nus,) en met al uw heil-
igen. Om hunnentwil
en op hun voorspraak
vragen wij: wees on-
ze toevlucht, waar wij
ook gaan, wees onze
kracht. (Door Christus
onze Heer. Amen.)

cúndum carnem: sed
et memóriam venerán-
tes, in primis eiúsdem
gloriósæ semper Vír-
ginis Mariæ, Genetrí-
cis eiúsdem Dei et Dó-
mini nostri Iesu Chri-
sti: sed et beáti Ioseph,
eiúsdem Vírginis Spon-
si, et beatórum Apo-
stolórum ac Mátyrum
tuórum, Petri et Pauli,
Andréæ, (Iacóbi, Ioán-
nis, Thomæ, Iacóbi,
Philíppi, Bartholomæi,
Matthæi, Simónis et
Thaddæi: Lini, Cleti,
Cleméntis, Xysti, Cor-
nélii, Cypriáni, Laurén-
tii, Chrysógoni, Ioán-
nis et Pauli, Cosmæ
et Damiáni) et óm-
nium Sanctórum tuó-
rum; quórum méritis
precibúsq; concédas,
ut in ómnibus pro-
tectiónis tuæ muniá-
mur auxílio. (Per Chri-
stum Dóminum no-
strum. Amen.)

gneur Jésus Christ; et
nous voulons nommer
en premier lieu la bien-
heureuse Marie tou-
jours Vierge, Mère de
notre Dieu et Seigneur,
Jésus Christ; saint Jo-
seph, son époux, les
saints Apôtres et Mar-
tyrs Pierre et Paul, An-
dré, (Jacques et Jean,
Thomas, Jacques et
Philippe, Barthélemy
et Matthieu, Simon et
Jude, Lin, Clet, Clé-
ment, Sixte, Corneille
et Cyprien, Laurent,
Chrysogone, Jean et
Paul, Côme et Da-
mien,) et tous les
saints. Accorde-nous,
par leur prière et leurs
mérites, d'être, tou-
jours et partout, fort
de ton secours et de
ta protection. (Par le
Christ notre Seigneur.
Amen.)

De hoofdcelebrant vervolgt in orante-hou-
ding:

Les mains étendues, il continue:

Vanaf de paaswake tot en met Beloken Pasen:

De la Messe de la Veillée pascale jusqu'au 2^e
dimanche de Pâques inclus:

Neem deze gaven van
ons aan, Heer God,
waarin wij onszelf wil-

Hanc ígitur oblati-
onem servitútis nostræ,
sed et cunctæ famí-

Voici l'offrande que
nous présentons de-
vant toi, nous, tes ser-

len geven en toevertrouwen aan U. Mogen zij vooral ten goede komen aan hen die dezer dagen herboren zijn uit water en heilige Geest, tot vergeving van hun zonden. Beschik over ons en voer ons van dag tot dag naar uw vrede; dat wij niet eeuwig verloren gaan maar bij uw uitverkorenen worden geteld.

Hij vouwt de handen.

(Door Christus onze Heer. Amen.)

liæ tuæ, quam tibi offerimus pro his quoque, quos regenerare dignátus es ex aqua et Spíritu Sancto, tríbuens eis remissionem ómnium peccatórum, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab æténa damnatione nos éripi et in electórum tuórum iúbeas grege numerári.

Il joint les mains.

(Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

viteurs, et ta famille entière, spécialement pour ceux que tu as fait renaître de l'eau et de l'Esprit Saint, en pardonnant tous leurs péchés. Nous t'en prions, Seigneur, accepte cette offrande. Assure toi-même la paix de notre vie, arrache-nous à la damnation et reçois-nous parmi tes élus.

(Par le Christ notre Seigneur. Amen.)

Hij houdt de handen uitgestrekt over de offergaven en zegt:

Ontvang uit onze handen, Heer, dit brood en deze beker; bekrachtig en voltooi en zegen deze gaven dat zij voor ons het lichaam worden en het bloed van Jezus Christus, uw beminde Zoon,

Hij vouwt de handen.

In de nu volgende teksten worden de woorden des Heren, overeenkomstig hun aard, helder en duidelijk uitgesproken.

die op de avond voor

Les mains étendues au dessus des offrandes, il dit:

Quam oblationem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus, benedíctam, adscríptam, ratam, rationábilem, acceptabilémque fácere dignéris: ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectíssimi Fílii tui, Dómini nostri Iesu Christi.

Il joint les mains.

Dans les formules qui suivent, les Paroles du Seigneur seront prononcées distinctement et clairement.

Qui, prídie quam pate-

Sanctifie pleinement cette offrande par la puissance de ta bénédiction, rends-la parfaite et digne de toi: qu'elle devienne pour nous le corps et le sang de ton Fils bien-aimé, Jésus Christ, notre Seigneur.

La veille de sa passion,

zijn lijden en dood

rétur,

Hij neemt het brood,

Il prend le pain.

heft het een weinig op

en zegt:

het brood in zijn handen heeft genomen,

accépit panem in sanctas ac venerábiles manus suas,

il prit le pain dans ses mains très saintes

Hij richt de blik omhoog.

Il élève les yeux.

en zijn ogen opgeslagen naar heeft naar U, God, zijn almachtige Vader, de zegen uitgesproken heeft, het brood gebroken en aan zijn leerlingen gegeven met de woorden:

et elevátis óculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi grátias agens benedíxit, fregit, dedítque discíplis suis, dicens:

et, les yeux levés au ciel, vers toi, Dieu, son Père tout-puissant, en te rendant grâce il le bénit, le rompit, et le donna à ses disciples, en disant:

Hij buigt het hoofd.

Il s'incline un peu.

NEEMT EN EET HIERVAN, GIJ ALLEN, WANT DIT IS MIJN LICHAAM DAT VOOR U GEGEVEN WORDT.

ACCÍPITE ET MANDUCÁTE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.

PRENEZ, ET MANGEZ-EN TOUS: CECI EST MON CORPS LIVRÉ POUR VOUS.

Hij toont de geconsacreerde hostie aan het volk, legt de hostie terug op de schaal en knielt.

Il montre au peuple l'hostie consacrée, la repose sur la patène et fait la genuflexion.

Daarna vervolgt hij:

Ensuite il continue:

Zo nam Hij ook, toen zij gegeten hadden,

Símili modo, postquam cenátum est,

De même, à la fin du repas,

Hij neemt de beker,

Il prend le calice.

heft hem een weinig op en zegt:

de beker in zijn handen. Hij sprak de zegen en het dankgebed, reikte hem over aan

accípiens et hunc præclárum cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas, item tibi

il prit dans ses mains cette coupe incomparable; et te rendant grâce à nouveau il la

zijn leerlingen en zei:

grátias agens benedí-
xit, dedítque discípulis
suis, dicens:

bénit, et la donna à ses
disciples, en disant:

Hij buigt het hoofd.

Il s'incline un peu.

NEEMT DEZE BEKER
EN DRINKT HIER AL-
LEN UIT, WANT DIT
IS DE BEKER VAN
HET NIEUWE, AL-
TIJDDURENDE VER-
BOND; DIT IS MIJN
BLOED DAT VOOR
U EN ALLE MENSEN
WORDT VERGOTEN
TOT VERGEVING VAN
DE ZONDEN. BLIJFT
DIT DOEN OM MIJ TE
GEDENKEN.

ACCÍPITE ET BÍBITE
EX EO OMNES: HIC
EST ENIM CALIX SÁN-
GUINIS MEI NOVI ET
ÆTÉRNÍ TESTAMÉN-
TI, QUI PRO VOBIS
ET PRO MULTIS EF-
FUNDÉTUR IN RE-
MISSIÓNEM PECCA-
TÓRUM. HOC FÁCITE
IN MEAM COMMEMO-
RACIÓNEM.

PRENEZ, ET BU-
VEZ-EN TOUS, CAR
CECI EST LA COUPE
DE MON SANG, LE
SANG DE L'ALLIANCE
NOUVELLE ET ÉTER-
NELLE, QUI SERA
VERSÉ POUR VOUS ET
POUR LA MULTITUDE
EN RÉMISSION DES
PÉCHÉS. VOUS FEREZ
CELA, EN MÉMOIRE
DE MOI.

Hij toont de beker aan het volk, zet hem weer
op het corporale en knielt;

Il montre le calice au peuple, le dépose sur le
corporal et fait la gémulation.

M ysté-ri- um fí-de- i: *vel* Mysté-ri- um fí- de- i:

Mortem tu- am annunti- ámus Dó-mi-ne et tu- am re-surrecti- ó-nem confi-témur

do-nec vé-ni- as.

daarna zegt hij:

Puis il dit:

Verkondigen wij het
mysterie van het ge-
loof.

Mystérium fídei.

Il est grand le mystère
de la foi.

Het volk vervolgt met de acclamatie:

Et le peuple poursuit par l'acclamation:

Heer Jezus, wij ver-

Mortem tuam annun-

Nous proclamons ta

kondigen uw dood en wij belijden tot Gij wederkeert, dat Gij verrezen zijt.

tiámus, Dómine, et tuam resurrectionem confitémur, donec vénias.

mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

De priester vervolg in orante-houding:

Ensuite, les mains étendues, le prêtre dit:

Daarom gedenken wij, Heer, het lijden en de dood van Jezus Christus, uw Zoon, dat Hij verrezen is, dat Hij is opgestegen naar de hemel. Tot uw dienst geroepen, tot uw volk gemaakt, geven wij U wat Gij ons zelf in handen hebt gelegd: dit ongebroken, vlekkeloze Lam, dit brood van eeuwig leven, en deze beker die onze redding is in eeuwigheid.

Unde et memores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eiúsdem Christi, Fílii tui, Dómini nostri, tam beátæ passionis, necnon et ab ínferis resurrectionis, sed et in cælos gloriósæ ascensionis: offérimus præcláræ maiestáti tuæ de tuis donis ac datis hóstiam puram, hóstiam sanctam, hóstiam immaculátam, Panem sanctum vitæ æternæ et Cálicem salutis perpétuæ.

C'est pourquoi nous aussi, tes serviteurs, et ton peuple saint avec nous, faisant mémoire de la passion bienheureuse de ton Fils, Jésus Christ, notre Seigneur, de sa résurrection du séjour des morts et de sa glorieuse ascension dans le ciel, nous te présentons, Dieu de gloire et de majesté, cette offrande prélevée sur les biens que tu nous donnes, le sacrifice pur et saint, le sacrifice parfait, pain de la vie éternelle et coupe du salut.

Keer U niet af, wees ons genadig, zoals Gij in genade hebt aanvaard het offer van uw dienaar Abel en dat van Abraham die onze Vader is, het heilig offer ook van brood en wijn dat uw priester Melkisédek U heeft gebracht.

Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris: et accépta habére, sicuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui iusti Abel, et sacrificium Patriárchæ nostri Abrahæ, et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisé-

Et comme il t'a plu d'accueillir les présents d'Abel le Juste, le sacrifice de notre père Abraham, et celui que t'offrit Melchisédek ton grand prêtre, en signe du sacrifice parfait, regarde cette offrande avec amour et, dans

dech, sanctum sacri- ta bienveillance, ac-
fícium, immaculátam cepte-la.
hóstiam.

Gebogen en met gevouwen handen, vervolgt hij: Incliné, les mains jointes, il continue:

Zend dan uw engel, machtige God, om deze gaven en gebeden op te dragen naar het altaar van uw heerlijkheid; wij bidden U, dat wij die de gemeenschap vieren van deze tafel en delen in het lichaam van uw Zoon en in zijn bloed,

Súpplīces te rogámus, omnípotens Deus: iube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublíme altáre tuum, in conspéctu divínæ maiestátis tuæ; ut, quotquot ex hac altáris participatióne sacrosánc-tum Fílii tui Corpus et Sánguinem sumpsérimus,

Nous t'en supplions, Dieu tout-puissant: qu'elle soit portée par ton ange en présence de ta gloire, sur ton autel céleste, afin qu'en recevant ici, par notre communion à l'autel, le corps et le sang de ton Fils,

Hij richt zich op, en bekruist zich. Il se redresse et se signe.

van U gezegend zullen zijn vol van genade.

omni benedictiόne cælésti et grátia repleámur.

nous soyons comblés de ta grâce et de tes bénédictions.

Hij vouwt de handen. Il joint les mains.

(Door Christus onze Heer. Amen.)

(Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

(Par le Christ notre Seigneur. Amen.)

Hij (of een concelebrant) zegt in orante-houding: Les mains étendues, il dit

Herinner U de namen, Heer, van onze broeders en zusters N.N. die ons in de dood zijn voorgegaan, getekend met het geloof:

Meménto étiam, Dómine, famulórum famulárumque tuárum N. et N., qui nos præcessérunt cum signo fídei, et dórmiunt in somno pacis.

Souviens-toi de tes serviteurs (N. et N.) qui nous ont précédés, marqués du signe de la foi, et qui dorment dans la paix...

Hij vouwt de handen, bidt een ogenblik in Il joint les mains et prie en silence,

stilte voor de aanbevolen intenties,

en vervolgt dan in orante-houding:

dat zij en allen die in Christus zijn ontslapen in vrede mogen rusten en binnengaan in uw land, verlicht en getroost.

Hij vouwt de handen.

(Door Christus onze Heer. Amen.)

Hij (of een concelebrant) klopt zich met de rechter hand op de borst, terwijl hij zegt:

Wij zijn van U, met al ons kwaad,

En in orante-houding vervolgt hij (of een concelebrant):

op uw barmhartigheid hopen wij. Neem ons op in de gemeenschap van uw heiligen, van uw apostelen en bloedgetuigen Johannes, Stefanus, Matias, Barnabas, (Ignatius, Alexander, Marcellinus, Petrus, Felicitas en Perpetua, Agatha en Lucia, Agnes, Cecilia en Anastasia,) en van al die anderen die reeds door U verheerlijkt zijn. Behandel ons niet zoals wij verdienen, maar schenk ons vergeving — opdat wij mogen delen in hun

Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigerií, lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur.

Il joint les mains.

(Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Nobis quoque peccatóribus fámulis tuis,

de multitudíne miseratiónum tuárum sperántibus, partem aliquam et societátem donáre dignéris cum tuis sanctis Apóstolis et Martíribus: cum Ioánnē, Stéphano, Matthía, Bárnaba, (Ignátio, Alexándro, Marcelíno, Petro, Felicitáte, Perpétua, Agatha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Anastásia) et ómnibus Sanctis tuis: intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed vénia, quæsumus, largítor admítte.

puis il reprend, les mains étendues:

Pour eux et pour tous ceux qui reposent dans le Christ, nous implorons ta bonté: qu'ils entrent dans la joie, la paix et la lumière.

(Par le Christ notre Seigneur. Amen.)

Il se frappe la poitrine.

Et nous, pécheurs,

qui mettons notre espérance en ta miséricorde inépuisable, admettons-nous dans la communauté des bienheureux Apôtres et Martyrs, de Jean Baptiste, Étienne, Matthias et Barnabé, (Ignace, Alexandre, Marcellin et Pierre, Félicité et Perpétue, Agathe, Lucie, Agnès, Cécile, Anastasie,) et de tous les saints. Accueille-nous dans leur compagnie, sans nous juger sur le mérite mais en accordant ton pardon,

geluk.

Hij vouwt de handen.

Il joint les mains.

Door Jezus Christus
onze Heer;

Per Christum Dómi-
num nostrum.

Par Jésus Christ, notre
Seigneur.

De hoofdcelebrant vervolgt:

Il continue:

in Hem hebt Gij al wat
bestaat geschapen en
gezegend, in Hem ont-
vangen wij al uw gena-
de, Hij is ons leven.

Per quem hæc ómnia,
Dómine, semper bona
creas, sanctíficas, vi-
víficas, benedícis, et
præstas nobis.

C'est par lui que tu ne
cesses de créer tous ces
biens, que tu les bé-
nis, leur donnes la vie,
les sanctifies et nous en
fais le don.

De priester houdt de schaal met de hosties en
de beker omhoog geheven:

Il prend la patène avec l'hostie, ainsi que le
calice, et, les élevant ensemble, il dit:

Door Hem en met Hem
en in Hem zal uw
Naam geprezen zijn,
Heer, onze God, al-
machtige Vader, in de
eenheid van de heilige
Geest, hier en nu en tot
in eeuwigheid.

Per ipsum, et cum ip-
so, et in ipso, est ti-
bi Deo Patri omnipo-
ténti, in unitáte Spíri-
tus Sancti, omnis ho-
nor et glória per ómnia
sæcula sæculórum.

Par lui, avec lui et
en lui, à toi, Dieu,
le Père tout-puissant,
dans l'unité du Saint-
Esprit, tout honneur et
toute gloire, pour les
siècles des siècles.

Het volk antwoordt met de acclamatie:

Le peuple acclame:

Amen.

Amen.

Amen.

Communieritus, p. 45.

S'ensuit le rite de la communion, p. 45.

EUCCHARISTISCH GEBED II

PRIÈRE EUCHARISTIQUE II

De priester vervolgt in orante-houding:

Le prêtre dit, les mains étendues:

Gij zijt waarlijk heilig,
onze Heer, de bron van
alle heiligheid.

Vere Sanctus es, Dómi-
ne, fons omnis sancti-
tátis.

Toi qui es vraiment
saint, toi qui es la
source de toute sain-
teté, Seigneur, nous te
prions:

Hij houdt de handen uitgestrekt over de of-
fergaven en zegt:

Il rapproche les mains, et, les tenant étendues
sur les offrandes, il dit:

Heilig dan deze gaven

Hæc

ergo

dona,

Sanctifie ces offrandes,

met de dauw van uw heilige geest.	quæsumus, Spíritus tui rore sanctífica,	en répandant sur elles ton Esprit;
--------------------------------------	--	---------------------------------------

Hij vouwt de handen en maakt één kruisteken over brood en beker te zamen.	Il joint les mains. Il fait un signe de croix sur le pain et le calice.
--	--

dat zij voor ons wor- den tot lichaam en ✠ bloed van Jezus Chris- tus, onze Heer.	ut nobis Corpus et ✠ Sanguis fiant Dómini nostri Iesu Christi.	qu'elles deviennent pour nous le Corps et ✠ le Sang de Jésus, le Christ, notre Seigneur.
--	--	---

Hij vouwt de handen.	Il joint les mains.
----------------------	---------------------

In de nu volgende teksten worden de woor- den des Heren, overeenkomstig hun aard, helder en duidelijk uitgesproken.	Dans les formules qui suivent, les paroles du Seigneur seront prononcées distinctement et clairement.
---	---

Toen Hij werd overge- leverd en vrijwillig zijn lijden op zich nam,	Qui, cum Passióni vo- luntárie traderétur,	Au moment d'être li- vré, et d'entrer libre- ment dans sa passion,
---	---	--

Hij neemt het brood, heft het een weinig op en zegt:	Il prend le pain. Il l'élève un peu au-dessus de l'autel et poursuit:
---	--

nam Hij het brood, sprak de dankzegging uit, brak het en gaf het zijn leerlingen met de- ze woorden:	accépit panem et grá- tias agens fregit, dedi- tque discípulis suis, di- cens:	Il prit le pain, il rendit grâce, il le rompit, et le donna à ses disciples, en disant:
--	---	--

Hij buigt het hoofd.	Il s'incline un peu.
----------------------	----------------------

NEEMT EN EET HIER- VAN, GIJ ALLEN, WANT DIT IS MIJN LI- CHAAM DAT VOOR U GEGEVEN WORDT.	ACCÍPITE ET MAN- DUCÁTE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.	PRENEZ, ET MAN- GEZ-EN TOUS: CECI EST MON CORPS, LI- VRÉ POUR VOUS.
---	---	--

Hij toont de geconsacreerde hostie aan het volk, legt de hostie terug op de schaal en knielt.	Il montre au peuple l'hostie consacrée, la re- pose sur la patène et fait la génuflexion.
---	--

Daarna vervolgt hij:	Ensuite il continue:
----------------------	----------------------

Zo nam Hij na de maal- tijd ook de kelk,	Símili modo, postquam cenátum est,	De même, à la fin du repas,
---	---------------------------------------	--------------------------------

Hij neemt de beker, heft hem een weinig op	Il prend le calice. Il l'élève un peu au-dessus
--	---

en zegt:

sprak opnieuw de dankzegging uit, en gaf hem zijn leerlingen met deze woorden:

Hij buigt het hoofd.

NEEMT DEZE BEKER EN DRINKT HIER ALLEN UIT, WANT DIT IS DE BEKER VAN HET NIEUWE, ALTIJDDURENDE VERBOND; DIT IS MIJN BLOED DAT VOOR U EN ALLE MENSEN WORDT VERGOTEN TOT VERGEVING VAN DE ZONDEN. BLIJFT DIT DOEN OM MIJ TE GEDENKEN.

de l'autel et poursuit:

accípiens et cálicem íterum tibi grátias agens dedit discípulis suis, dicens:

Il s'incline un peu:

ACCÍPITE ET BÍBITE EX EO OMNES: HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI NOVI ET ÆTÉRNÍ TESTAMÉNTI, QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR IN REMISSIÓNEM PECCATÓRUM. HOC FÁCITE IN MEAM COMMEMORATIÓNEM.

il prit la coupe; de nouveau il rendit grâce, et la donna à ses disciples, en disant:

PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS, CAR CECI EST LA COUPE DE MON SANG, LE SANG DE L'ALLIANCE NOUVELLE ET ÉTERNELLE, QUI SERA VERSÉ POUR VOUS ET POUR LA MULTITUDE EN RÉMISSION DES PÉCHÉS. VOUS FEREZ CELA, EN MÉMOIRE DE MOI.

Hij toont de beker aan het volk, zet hem weer op het corporale en knielt;

daarna zegt hij:

Verkondigen wij het mysterie van het geloof.

Il montre le calice au peuple, le dépose sur le corporal et fait la génuflexion.

Puis il dit:

Mystérium fidei.

Il est grand le mystère de la foi.

Het volk vervolgt met de acclamatie:

Heer Jezus, wij verkondigen uw dood en wij belijden tot Gij wederkeert, dat Gij verrezin zijt.

Et le peuple poursuit par l'acclamation:

Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrectionem confitémur, donec venias.

Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

De priester vervolgt in orante-houding:

Zijn dood en verrijzenis indachtig, God, bie-

Ensuite, les mains étendues, le prêtre dit:

Mémores ígitur mortis et resurrectionis eius,

Faisant ici mémoire de la mort et de la ré-

den wij U aan het levensbrood en de kelk van het heil. Wij danken U omdat Gij ons waardig keurt om voor uw aangezicht te staan en uw heilige dienst te verrichten.

Zo delen wij in het lichaam en bloed van Christus en wij smeken U dat wij door de heilige Geest worden vergaderd tot één enige kudde.

Denk toch, Heer, aan uw kerk, verspreid over de hele wereld, dat haar liefde volkomen wordt, één heilig volk met **N.**, onze paus, en **N.**, onze bisschop, en allen die uw heilig dienstwerk verrichten.

Gedenk ook onze broeders en zusters die reeds ontslapen zijn in de hoop der verrijzenis, ja, alle gestorvenen dragen wij op aan uw zorg. Neem hen aan en laat hen verschijnen in het licht van uw gelaat. Wij vragen U, ontferm U over ons allen, opdat wij te zamen met de Maagd

tibi, Dómine, panem vitæ et cálicem salutis offerimus, grátias ágéntes quia nos dignos habuísti astáre coram te et tibi ministráre.

Et súpplīces deprecámur ut Córporis et Sanguinis Christi partícipes a Spírītu Sancto congregémur in unum.

Recordáre, Dómine, Ecclésiæ tuæ toto orbe diffúsæ, ut eam in caritatē perficias una cum Papa nostro **N.** et Episcopo nostro **N.** et universo clero.

Meménto étiam fratrum nostrórum, qui in spe resurrectionis dormiérunt, omniúmque in tua miseratióne defunctórum, et eos in lumen vultus tui admítte. Omnium nostrum, quæsumus, miserére, ut cum beáta Dei Genetríce Vírgine María, beáto Ioseph, eius sponso, beá-

surrection de ton Fils, nous t'offrons, Seigneur, le pain de la vie et la coupe du salut, et nous te rendons gráce, car tu nous as choisis pour servir en ta présence.

Humblement, nous te demandons qu'en ayant part au Corps et au Sang du Christ, nous soyons rassemblés par l'Esprit-Saint en un seul corps.

Souviens-toi, Seigneur, de ton Église répandue à travers le monde: Fais-la grandir dans la charité avec le Pape **N.** et notre évêque **N.** et tous ceux qui ont la charge de ton peuple.

Souviens-toi aussi de nos frères qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection, et de tous les hommes qui ont quitté cette vie: reçois-les dans ta lumière auprès de toi. Sur nous tous enfin, nous implorons ta bonté: Permets qu'avec la Vierge Marie, la bienheureuse

Maria, de Moeder van Christus, met de heilige Jozef, haar bruidegom, met de apostelen en met alle heiligen die hier eens leefden in uw welbehagen, waardig bevonden worden het eeuwige leven deelachtig te zijn en U loven en eren

tis Apóstolis et ómnibus Sanctis, qui tibi a sæculo placuerunt, æternæ vitæ mereámur esse consórtes, et te laudémus et glorificémus

Mère de Dieu, avec les Apôtres et les saints de tous les temps qui ont vécu dans ton amitié, nous ayons part à la vie éternelle, et que nous chantions ta louange,

Hij vouwt de handen.

Il joint les mains.

door Jezus Christus, uw Zoon.

per Fílium tuum Iesum Christum.

par Jésus Christ, ton Fils bien-aimé.

De priester houdt de schaal met de hosties en de beker omhoog geheven:

Il prend la patène avec l'hostie, ainsi que le calice, et, les élevant ensemble, il dit:

Door Hem en met Hem en in Hem zal uw Naam geprezen zijn, Heer, onze God, almachtige Vader, in de eenheid van de heilige Geest, hier en nu en tot in eeuwigheid.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor et glória per ómnia sæcula sæculórum.

Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu, le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.

Het volk antwoordt met de acclamatie:

Le peuple acclame:

Amen.

Amen.

Amen.

COMMUNIERITUS

LA COMMUNION

Wanneer de priester de beker en de schaal op het altaar heeft geplaatst, zegt hij met gevouwen handen:

Lorsqu'il a déposé le calice et la patène, le prêtre, les mains jointes, dit:

Aangespoord door een gebod van de Heer, en door zijn goddelijk woord onderricht, durven wij zeggen:

Præcéptis salutáribus móniti, et divína institutione formáti, audémus dícere:

Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire:

In orante-houding bidt hij samen met het

Il étend les mains, et, avec le peuple, il conti-

volk:

Onze Vader, die in de hemelen zijt, geheiligd zij uw Naam. Uw Rijk kome. Uw wil geschiede op aarde als in de hemel. Geef ons heden ons dagelijks brood. En vergeef ons onze schulden, gelijk ook wij vergeven aan onze schuldenaren. En leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade.

nue:

Pater noster, qui es in cælis: sanctificetur nomen tuum; advéniat regnum tuum; fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie; et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus débitóribus nostris; et ne nos indúcas in tentatiónem; sed líbera nos a malo.

Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous sou-mets pas à la tenta-tion, mais délivre-nous du mal.

In orante-houding vervolgt de priester alleen.

Les mains étendues, le prêtre, seul, continue:

Verlos ons, Heer, van alle kwaad, geef vrede in onze dagen, dat wij, gesteund door uw barmhartigheid, vrij mogen zijn van zonde, en beveiligd tegen alle onrust: hoopvol wachtend op de komst van Jezus, Messias, uw Zoon.

Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propítius pacem in diébus nostris, ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri: exspectántes beátam spem et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.

Délivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps; par ta miséricorde, libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.

De priester vouwt zijn handen

Il joint les mains.

en het volk besluit dit gebed met de acclamatie:

L'assemblée conclut la prière par une acclamation:

Want van U is het Koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in

Quia tuum est regnum, et potéstas, et glória in sæcula.

Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et

eeuwigheid. Amen.

la gloire, pour les
siècles des siècles.

In orante-houding vervolgt de priester met
luide stem:

Ensuite, les mains étendues, le prêtre dit à
haute voix:

Heer Jezus Christus,
Gij hebt aan uw Apostelen
gezegd: Vrede laat Ik u;
mijn vrede geef Ik u. Let niet
op onze zonden, maar op het
geloof van uw Kerk; vervul uw
belofte: geef vrede in uw Naam
en maak ons één.

Dómine Iesu Christe,
qui dixísti Apóstolis tuis:
Pacem relínquo vobis, pacem
meam do vobis: ne respicias
peccáta nostra, sed fidem
Ecclésiæ tuæ; eámque
secúndum voluntátem tuam
pacificáre et coadunáre
digneris.

Seigneur Jésus Christ,
tu as dit à tes Apôtres:
« Je vous laisse la paix, je
vous donne ma paix » ne
regarde pas nos péchés mais
la foi de ton Église; pour que
ta volonté s'accomplisse,
donne-lui toujours cette paix,
et conduis-la vers l'unité
parfaite,

Hij vouwt de handen.

Il joint les mains.

Gij, die leeft in eeuwigheid.

Qui vivis et regnas in
sæcula sæculórum.

Toi qui règues pour les
siècles des siècles.

Het volk antwoordt:

Le peuple répond:

Amen.

Amen.

Amen.

Gekeerd naar het volk spreidt de priester zijn
handen uit en vouwt ze weer samen terwijl
hij zegt:

Le prêtre, tourné vers le peuple, étend et joint
les mains, et ajoute:

De vrede des Heren zij
altijd met U.

Pax Dómini sit semper
vobíscum.

Que la paix du Seigneur
soit toujours avec vous.

Het volk antwoordt:

Le peuple répond:

En met uw geest.

Et cum spíritu tuo.

Et avec votre esprit.

De diaken of de priester kan hieraan toevoegen:

Ensuite, si cela convient, le diacre ou le prêtre
ajoute:

Wenst elkaar de vrede.

Offérte vobis pacem.

(Frères,) dans la charité
du Christ, donnez-vous la paix.

En allen wensen elkaar de vrede zoals het ter

Et tous se manifestent la paix et la charité mu-

plaatsgebruikelijk is. De priester geeft de vredeskus aan de diaken of akoliet.

Daarna breekt hij het hostiebrood boven de schaal, en laat een stukje in de beker vallen, terwijl hij in stilte zegt:

Lichaam en Bloed van onze verrezen Heer Jezus Christus die wij ontvangen tot eeuwig leven.

Hæc commixtio Corporis et Sanguinis Domini nostri Iesu Christi fiat accipientibus nobis in vitam æternam.

tuelles selon les coutumes locales. Le prêtre donne la paix au diacre ou au ministre.

Puis il prend le pain consacré, le rompt au-dessus de la patène dans le calice, en disant à voix basse:

Que le corps et le sang de Jésus Christ, réunis dans cette coupe, nourrissent en nous la vie éternelle.

Intussen zingt of zegt het volk:

Pendant ce temps, on chante ou on dit:

VI
A - gnus De- i, * qui tol- lis peccá-ta mun-di: mi-se-ré-
re no- bis. A gnus De- i, * qui tol- lis peccá-ta mun-di:
mi-se-ré- re no- bis. A- gnus De- i, * qui tol- lis peccá-ta mun-di:
do-na no-bis pa- cem.

Lam Gods, dat weg- neemt de zonden der wereld, ontferm U over ons.

Lam Gods, dat weg- neemt de zonden der wereld, ontferm U over ons.

Lam Gods, dat weg- neemt de zonden der

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: mise- rére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: mise- rére nobis.

Agnus Dei. qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du

wereld, geef ons de
vrede.

monde, donne-nous la
paix.

Het Lam Gods kan zo lang herhaald worden
als de broodbreking duurt. Na de laatste aan-
roeping wordt altijd gezegd: Geef ons de vre-
de.

Cette invocation peut être répétée plusieurs
fois si la fraction du pain se prolonge. La der-
nière fois, on dit: donne-nous la paix.

In stilte en met gevouwen handen bidt de
priester:

Le prêtre dit à voix basse:

Heer Jezus Christus,
Zoon van de levende
God, Gij hebt in de
Heilige Geest de wil
van de Vader volbracht
en door uw sterven
de wereld tot nieuw
leven gewekt. Verlos
mij door uw heilig Li-
chaam en Bloed van
elk kwaad, van alle
ongerechtigheid. Geef
dat ik nooit de weg
van uw geboden ver-
laat, nooit word ge-
scheiden van uw lief-
de.

Dómine Iesu Christe,
Fili Dei vivi, qui ex
voluntáte Patris, coo-
peránte Spírиту Sancto,
per mortem tuam mun-
dum vivificásti: líbera
me per hoc sacrosánc-
tum Corpus et Sángu-
inem tuum ab ómni-
bus iniquitátibus meis
et univérsis malis: et
fac me tuis semper in-
hærére mandátis, et a
te numquam separári
permíttas.

Seigneur Jésus Christ,
Fils du Dieu vivant se-
lon la volonté du Père
et avec la puissance
du Saint-Esprit, tu as
donné, par ta mort, la
vie au monde; que ton
Corps et ton Sang me
délivrent de mes pé-
chés et de tout mal; fais
que je demeure fidèle
à tes commandements
et que jamais je ne sois
séparé de toi.

Ofwel:

Ou bien:

Heer Jezus Christus,
laat het delen in uw Li-
chaam en Bloed voor
mij geen vonnis zijn en
geen gericht, maar een
kracht die mij sterkt
naar lichaam en ziel
en mij geneest van alle
zwakheid.

Percéptio Córporis et
Sánguinis tui, Dómine
Iesu Christe, non mi-
hi provéniat in iudí-
cium et condemnatió-
nem: sed pro tua pietá-
te prosit mihi ad tuta-
méntum mentis et cór-
poris, et ad medélam
percipiéndam.

Seigneur Jésus Christ,
que cette communion
à ton Corps et à
ton Sang n'entraîne
pour moi ni jugement
ni condamnation; mais
qu'elle soutienne mon
esprit et mon corps et
me donne la guérison.

De priester knielt, houdt een hostie boven de
schaal en, gekeerd naar het volk, zegt hij luid-

Le prêtre fait la génuflexion, prend le pain
consacré, et, le tenant un peu élevé au-dessus

op: de la patène, tourné vers le peuple, il dit à voix haute:

Zalig zij die genodigd zijn aan de maaltijd des Heren. Zie het Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld.	Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi. Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.	Heureux les invités au repas du Seigneur! Voici l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde.
---	---	--

Samen met de gelovigen voegt hij er eenmaal aan toe: Et il ajoute, une fois, avec le peuple:

Heer, ik ben niet waardig, dat Gij tot mij komt, maar spréék en ik zal gezond worden.	Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo et sanábitur ánima mea.	Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir, mais dis seulement une parole et je serai guéri.
---	---	---

Naar het altaar gekeerd zegt de priester in stilte: Puis le prêtre, tourné vers l'autel, dit à voix basse:

Het Lichaam van Christus beware mij tot eeuwig leven.	Corpus Christi custódiat me in vitam ætérnam.	Le Corps du Christ me garde pour la vie éternelle.
---	---	--

Hij communiceert. Et il mange avec respect le Corps du Christ.

Daarna neemt hij de beker en zegt in stilte: Ensuite, il prend le calice, et dit à voix basse:

Het Bloed van Christus beware mij tot eeuwig leven.	Sanguis Christi custódiat me in vitam ætérnam.	Le Sang du Christ me garde pour la vie éternelle.
---	--	---

Hij drinkt uit de beker. Et il boit avec respect le Sang du Christ.

Nu neemt hij de schaal, gaat naar de communicanten, toont aan ieder van hen de hostie, en zegt: Il prend alors la patène ou le ciboire, s'approche des communicants, il montre à chacun le pain consacré en l'élevant légèrement, et dit:

Lichaam van Christus.	Corpus Christi.	Le Corps du Christ.
-----------------------	-----------------	---------------------

De communicant antwoordt: Le communicant répond:

Amen.	Amen.	Amen.
-------	-------	-------

en communiceert. Et il communie.

De diaken die de communie uitreikt, doet het Si le diacre ou un autre ministre distribue la

op dezelfde manier.

Wanneer men onder twee gedaanten communiceert, wordt het ritueel gevolgd dat in de Algemene Inleiding is beschreven, nrs. 240–252.

Terwijl de priester communiceert, begint de communiezang.

Wanneer het uitreiken van de communie beëindigd is, reinigt de priester of de diaken de schaal boven de beker, daarna de beker zelf.

Tijdens de reiniging bidt de priester in stilte:

Heer, laat ons in een zuiver hart opnemen wat wij met de mond hebben genuttigd. Laat de gave die wij hier ontvangen hebben, een geneesmiddel zijn voor de eeuwigheid.

Staande bij de zetel of het altaar zegt de priester:

Laat ons bidden.

Allen bidden met de priester enige tijd in stilte. Tenslotte spreekt de priester in orante-houding het slotgebed.

Het volk antwoordt op het einde:

Amen.

Wegzending

Nu volgen — zo nodig — korte mededelingen.

Dan volgt de wegzending. Gekeerd naar het volk, spreidt de priester zijn handen uit en

communion, il agit de la même manière.

Pour la communion sous les deux espèces, on observera le rite décrit dans la Présentation Générale, nn. 240–252

Pendant que le prêtre communie au Corps du Christ, on commence le chant de communion.

Lorsque la distribution de la communion est achevée, le prêtre ou le diacre purifie la patène sur le calice, et le calice lui-même.

S'il fait lui-même la purification, le prêtre dit à voix basse:

Puissions-nous accueillir d'un cœur pur, Seigneur, ce que notre bouche a reçu, Et trouver dans cette communion d'ici-bas la guérison pour la vie éternelle.

Ensuite, debout à l'autel ou au siège, le prêtre se tourne vers le peuple, joint les mains et dit:

Prions.

Et tous prient en silence avec le prêtre pendant quelque temps, à moins qu'on ait gardé le silence précédemment. Puis le prêtre, les mains étendues, dit la prière après la communion.

À la fin de la prière, le peuple dit l'acclamation:

Amen.

Rite de conclusion

Suivent, si c'est utile, de brèves annonces au peuple.

On fait ensuite le renvoi. Le prêtre, étendant les mains, dit:

zegt:

De Heer zij met u.	Dóminus vobíscum.	Le Seigneur soit avec vous.
--------------------	-------------------	-----------------------------

Het volk antwoordt:

Le peuple répond:

En met uw geest.	Et cum spírítu tuo.	Et avec votre esprit.
------------------	---------------------	-----------------------

De priester zegent het volk met de woorden: Le prêtre bénit le peuple en disant:

Zegene u, de almachtige God, Vader, Zoon, en ✠ heilige Geest.	Benedícat vos omnípotens Deus, Pater, et Fílius, ✠ et Spíritus Sanctus.	Que Dieu tout-puissant vous bénisse, le Père, et le Fils, ✠ et le Saint-Esprit.
---	---	---

Het volk antwoordt:

Le peuple répond:

Amen.	Amen.	Amen.
-------	-------	-------

In de pontificale mis, ontvangt de celebrant de mijter. Hij spreidt de handen uit en zegt:

Dans la Messe pontificale, l'évêque reçoit la mitre, et, étendant les mains, il salue le peuple, en disant:

De Heer zij met u.	Dóminus vobíscum.	Le Seigneur soit avec vous.
--------------------	-------------------	-----------------------------

Het volk antwoordt:

Tous répondent:

En met uw geest.	Et cum spírítu tuo.	Et avec votre esprit.
------------------	---------------------	-----------------------

De celebrant zegt:

L'évêque poursuit:

De naam des Heren zij gezegend.	Sit nomen Dómini benedíctum.	Que le nom du Seigneur soit béni.
---------------------------------	------------------------------	-----------------------------------

Het volk antwoordt:

Tous répondent:

Van nu af tot in eeuwigheid.	Ex hoc nunc et usque in sæculum.	Maintenant et toujours.
------------------------------	----------------------------------	-------------------------

De celebrant zegt:

L'évêque ajoute:

Onze hulp is in de naam des Heren.	Adiutórium nostrum in nómine Dómini.	Notre secours est dans le nom du Seigneur.
------------------------------------	--------------------------------------	--

Het volk antwoordt:

Tous répondent:

Die hemel en aarde gemaakt heeft.	Qui fecit cælum et terram.	Qui a fait le ciel et la terre.
-----------------------------------	----------------------------	---------------------------------

Als de celebrant de staf gebruikt, ontvangt hij Alors l'évêque reçoit la crosse, s'il doit l'utili-

die nu, en zegt:

Zegene u de Almachtige God,

Hij maakt driemaal een kruisteken over het volk terwijl hij zegt:

Vader, ✠ Zoon ✠ en Heilige ✠ Geest.

Allen antwoorden:

Amen.

ser, et dit:

Benedícat vos omnípotens Deus,

et en faisant trois fois le signe de la croix sur le peuple, il ajoute:

Pater, ✠ et Fílius, ✠ et Spíritus ✠ Sanctus.

Tous répondent:

Que Dieu tout puissant vous bénisse,

le Père, ✠ le Fils, ✠ et le Saint-Esprit ✠.

Amen.

Daarna zegt de diaken of de priester zelf met gevouwen handen en gekeerd naar het volk:

Gaat nu allen heen in vrede. Ite, missa est.

Het volk antwoordt:

Wij danken God.

Puis le diacre, ou le prêtre lui-même, les mains jointes, se tourne vers le peuple et dit:

Allez dans la paix du Christ.

Le peuple répond:

Nous rendons grâce à Dieu.

De priester kust het altaar zoals in het begin. Samen met zijn dienaren maakt hij een (knie)buiging en keert terug naar de sacristie.

Ensuite, normalement, le prêtre vénère l'autel par un baiser, comme au commencement. Après l'avoir salué avec les ministres, il se retire.

**ZATERDAG IN
DE PAASWEEK**

BIJ DE INTREDE

De Heer voerde zijn volk met vreugde weg, zijn uitverkorenen onder gejubel. Alleluia.

OPENINGSGEBED

God, Gij roept steeds mensen tot uw kerk door de overvloed van uw genade. Zie naar het volk dat Gij hebt uitverkoren. Bekleed allen die in het doopsel zijn herboren, met d'nieuwe mens, onkwetsbaar voor de dood en gereed voor het geluk. Door onze Heer Jezus Christus, uw Zoon, die met U leeft en heerst in de eenheid van de heilige Geest, God, door de eeuwen der eeuwen.

R. Amen.

GEBED OVER DE GAVEN

Heer, wij vragen dat wij U altijd weer mogen dankzeggen door het vieren van dit paasmysterie. Laat het werk van de verlossing

ANT. AD INTROITUM

Edúxit Dóminus pópulum suum in exsultatione, et eléctos suos in lætítia, allelúia.

ORATIO COLLECTA

Deus, qui credéntes in te pópulos grátia tuæ largitáte multiplicas, ad electionem tuam propítius intuere, ut, qui sacraménto baptísmatis sunt renáti, beáta fácias immortalitáte vestíri. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum. **R.** Amen.

ORATIO SUPER OBLATA

Concéde, quæsumus, Dómine, semper nos per hæc mystéria paschália gratulári, ut continúa nostræ reparaciónis operátio per-

**SAMEDI DANS L'OC-
TAVE DE PÂQUES**

ANTIENNE D'OUVERTURE

Le Seigneur a fait sortir son peuple en grande liesse, et ses élus poussaient des cris de joie, alléluia.

PRIÈRE

Dieu qui donnes sans cesse ta grâce pour augmenter le nombre de tes enfants, veille sur ceux que tu viens d'agréger à ton peuple; ils ont pris naissance dans le baptême: qu'ils soient revêtus de l'immortalité du Christ, pour se présenter à la table de ses noces. Lui qui règne avec toi et le Saint-Esprit maintenant et pour les siècles des siècles. **R.** Amen.

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Donne-nous, Seigneur de te rendre grâce toujours par ces saints mystères de Pâques; ils continuent en nous ton œuvre de rédemp-

voortgang vinden in dit leven, en een bron van eeuwige vreugde zijn. Door Christus onze Heer. *R.* Amen.

BIJ DE COMMUNIE

Wij allen die gedoopt zijn in Christus, hebben ons met Christus bekleed. Alleluia.

SLOTGEBED

Heer, laat uw ogen rusten op het volk dat Gij door de heilige sacramenten tot nieuw leven hebt gewekt. Breng ons tot de verrijzenis van het lichaam en het leven van het komend Rijk. Door Christus onze Heer. *R.* Amen.

TWEEDE PAASZONDAG

BIJ DE INTREDE

Verlangt als pasgeboren kinderen naar het melk, naar zuiver voedsel voor uw geest om als verlost en op te groeien. Alleluia.

Neemt met vreugde bezit van het geluk en

pétuæ nobis fiat causa lætitiæ. Per Christum, Dóminum nostrum. *R.* Amen.

ANT. AD COMMUNIONEM

Omnes, qui in Christo baptizati estis, Christum induistis, alleluia.

ORATIO POST COMMUNIONEM

Pópulum tuum, quæsumus, Dómine, intuere benígnus, et, quem ætérnis dignatus es renovare mysteriis, ad incorruptibilem glorificandæ carnis resurrectionem pervenire concède. Per Christum, Dóminum nostrum. *R.* Amen.

ANT. AD INTROITUM

Quasi modo geniti infantes, rationábile, sine dolo lac concupiscite, ut in eo crescatis in salutem, alleluia.

Accípite iucunditatem glóriæ vestræ, grátias

tion, qu'ils nous soient une source intarissable de joie. Par Jésus, le Christ, notre Seigneur. *R.* Amen.

ANTIENNE DE LA COMMUNION

Nous tous que le baptême a unis au Christ, nous avons revêtu le Christ, alleluia.

PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

Regarde avec bonté, Seigneur, le peuple que tu as renouvelé par tes sacrements; accorde-nous de parvenir à la résurrection bienheureuse, toi qui nous as destinés à connaître ta gloire. Par Jésus, le Christ, notre Seigneur. *R.* Amen.

2^E DIMANCHE DE PÂQUES

ANTIENNE D'OUVERTURE

Comme des enfants nouveaux-nés ont soif du lait qui les nourrit, soyez avides du lait pur de la Parole, afin qu'il vous fasse grandir pour le salut, alléluia.

Ouvrez votre cœur à la joie, rendez grâce à

brengt dank aan God, die u geroepen heeft tot het Rijk der heemelen. Alleluia.

OPENINGSGEBED

God, door het doopsel schenkt Gij steeds weer het leven aan nieuwe christenen in uw kerk. Verleen dat uw dienaren de gave van het geloof die zij op Pasen dankbaar hebben herdacht, heel hun leven trouw bewaren. Door onze Heer Jezus Christus, uw Zoon, die met U leeft en heerst in de eenheid van de heilige Geest, God, door de eeuwen der eeuwen. **R.** Amen.

GEBED OVER DE GAVEN

Heer, aanvaard de offergaven van uw volk (en van allen die herboren zijn). Gij hebt alles voor hen nieuw gemaakt toen zij in uw Naam geloofden en door het water van het doopsel zijn gegaan. Geef hun dat zij het eeuwige heil verwerven. Door Christus

agēntes Deo, qui vos ad cælēstia regna vocāvit, allelúia.

ORATIO COLLECTA

Deus misericórdia sempiternā, qui in ipso paschālis festi recūrsu fidem sacratā tibi plebis accēdis, auge grātiam quam dedisti, ut digna omnes intellegētia comprehendant, quo lavacro ablūti, quo spīritu regenerāti, quo sāguine sunt redēpti. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spīritus Sancti, Deus, per ómnia sǎcula sǎculórum. **R.** Amen.

ORATIO SUPER OBLATA

Súscipe, quǎsumus, Dómine, plebis tuǎ (et tuórum renatórum) oblatiões, ut, confessiõe tui nóminis et baptísmate renovāti, sempiternam beatitúdinem consequántur. Per Christum, Dóminum nostrum. **R.** Amen.

Dieu qui vous a appelés à entrer au ciel, dans son royaume, alleluia.

PRIÈRE

Dieu de miséricorde infinie, tu ranimes la foi de ton peuple par les célébrations pascales; augmente en nous ta grâce pour que nous comprenions toujours mieux quel baptême nous a purifiés, quel Esprit nous a fait renaître, et quel sang nous a rachetés. Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur et notre Dieu, qui règne avec toi et le Saint-Esprit maintenant et pour les siècles des siècles. **R.** Amen.

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Accueille avec bonté, Seigneur, les offrandes de tes fidèles (et de tous ceux qui viennent de renaître dans le Christ); renouvelés par la foi et le baptême, qu'ils parviennent au bonheur sans fin. Par Jésus, le Christ, notre Seigneur. **R.** Amen.

onze Heer. **R.** Amen.

BIJ DE COMMUNIE

Steek uw hand uit en bezie de plaats van de nagelen, en wees niet langer ongelovig, maar gelovig. Alleluia.

SLOTGEBED

Almachtige God, Gij hebt ons in het paas-mysterie opgenomen. Wij vragen U dat deze gezindheid blijft doorwerken in ons hart. Door Christus onze Heer. **R.** Amen.

MAANDAG

BIJ DE INTREDE

Christus is uit de doden opgestaan, Hij kan niet meer sterven; de dood heeft geen macht meer over Hem. Alleluia.

OPENINGSGEBED

God onze Vader, zo durven wij u noemen als wij tot U bidden. Vul aan wat ons ontbreekt, opdat wij waardig worden uw kinderen te zijn, en bezit te

ANT. AD COMMUNIONEM

Mitte manum tuam, et cognósce loca clavórum, et noli esse incrédulus, sed fidélis, allelúia.

ORATIO POST COMMUNIONEM

Concéde, quæsumus, omnípotens Deus, ut paschális percéptio sacraménti contínuat in nostris méntibus perseveret. Per Christum, Dóminum nostrum. **R.** Amen.

ANT. AD INTROITUM

Christus resúrgens ex mórtuis iam non móritur, mors illi ultra non dominábitur, allelúia.

ORATIO COLLECTA

Fac, quæsumus, omnípotens Deus, ut, qui paschálibus remédiis innováti, similitúdinem terréni paréntis evásimus, ad formam cæléstis trans-

ANTIENNE DE LA COMMUNION

Jésus dit à Thomas: « Avance ta main, touche du doigt l'endroit des clous; ne sois pas incrédule, sois croyant », alleluia.

PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

Nous t'en prions, Dieu tout-puissant: que le mystère pascal accueilli dans cette communion ne cesse jamais d'agir en nos cœurs. Par Jésus, le Christ, notre Seigneur. **R.** Amen.

LUNDI

ANTIENNE D'OUVERTURE

Le Christus ressuscité des morts, ne meurt plus; sur lui la mort n'a plus aucun pouvoir, alleluia.

PRIÈRE

Dieu éternel et tout-puissant, toi que nous pouvons déjà appeler notre Père, fais grandir en nos cœurs l'esprit filial, afin que nous soyons capables d'en-

nemen van het erfdeel dat Gij voor ons bestemd hebt. Door onze Heer Jezus Christus, uw Zoon, die met U leeft en heerst in de eenheid van de heilige Geest, God, door de eeuwen der eeuwen.

℟. Amen.

GEBED OVER DE GAVEN

Heer, aanvaard in deze paastijd de gaven van uw jubelende kerk. Gij zijt de bron van zoveel vreugde. Maak onze blijdschap vruchtbaar en geef haar duurzaamheid. Door Christus onze Heer ℟. Amen.

BIJ DE COMMUNIE

Jezus verscheen in de kring van zijn leerlingen en sprak tot hen: Vrede zij u! Alleluia.

SLOTGEBED

Heer, laat uw ogen rusten op het volk dat Gij door de heilige sacramenten tot nieuw leven hebt gewekt. Breng ons tot de verrijzenis van het

ferámur auctóris. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum. ℟. Amen.

ORATIO SUPER OBLATA

Súscipe múnera, Dómine, quæsumus, exsultántis Ecclésiæ, et cui causam tanti gáudii præstitísti, perpétuæ fructum concède lætítiæ. Per Christum, Dóminum nostrum. ℟. Amen.

ANT. AD COMMUNIONEM

Stetit Iesus in médio discipulórum suórum, et dixit eis: Pax vobis, allelúia.

ORATIO POST COMMUNIONEM

Pópulum tuum, quæsumus, Dómine, intuére benígnus, et, quem ætéris dignátus es renováre mystériis, ad incorruptíblem glorificándæ carnis re-

trer un jour dans l'héritage qui nous est promis. Par Jésus Christ, ton Fils, notre Seigneur et notre Dieu, qui règne avec toi et le Saint-Esprit maintenant et pour les siècles des siècles. ℟. Amen.

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Accueille, Seigneur, les dons de ton Église en fête: Tu es à l'origine d'un si grand bonheur, qu'il s'épanouisse en joie éternelle. Par Jésus, le Christ, notre Seigneur. ℟. Amen.

ANTIENNE DE LA COMMUNION

Jésus, debout au milieu de ses disciples, leur dit: « la paix soit avec vous », alléluia.

PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

Regarde avec bonté, Seigneur, le peuple que tu as rénové par tes sacrements; Accorde-nous de parvenir à la résurrecdtion bienheureuse, toi qui nous

lichaam en het leven van het komend Rijk. Door Christus onze Heer ℟̣. Amen.

surrectiónem pervenire concéde. Per Christum, Dóminum nostrum. ℟̣. Amen.

as destinés à connaître ta gloire. Par Jésus, le Christ, notre Seigneur. ℟̣. Amen.